



HISTORISKE HUSE I ILIMANAQ



Realdania

Realdania
By & Byg



Projektet

I bygden Ililamaq er to fredede huse fra 1700-tallet, bestyrerboligen og den gamle købmandsbutik, i 2014 overtaget af Realdania By og Byg. Sammen med Qaasuitsup Kommune og World of Greenland realiserer Realdania By og Byg nu et projekt, der skal formidle områdets natur- og kulturarv.

Formålet er at skabe et bæredygtigt grundlag for vækst og fremgang for bygden ved at bevare og genanvende kulturarven og skabe et udgangspunkt for turisme nye arbejdspladser i området. Projektet skal også skabe viden om restaurering og genanvendelse af historiske huse til den grønlandske bygge- og arkitektbranche.

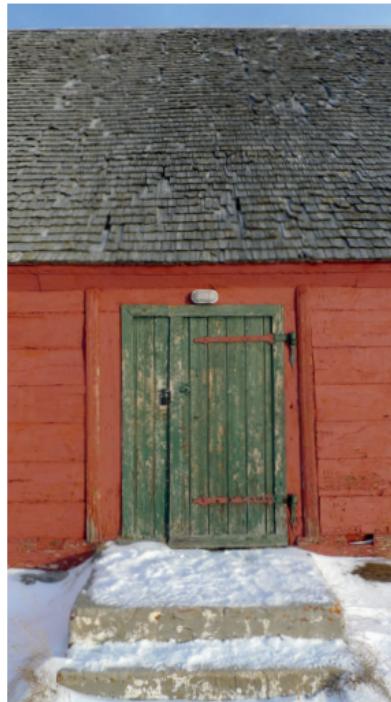
Realdania By og Byg restaurerer og nyindretter de to historiske huse, World of Greenland opfører 15 nye turisthytter i området og Qaasuitup Kommune bidrager til projektet med en forbedring af bygdens infrastruktur og anløbsforholdene til bygdens havn samt etablering af kloakker og øget tilgængelighed mellem havn og bygd.

Det forventes, at projektet er færdigt i 2017.

Bygningerne

Bestyrerboligen er opført 1751 og dermed et af Grønlands ældste bevarede huse fra kolonitiden. Bygningens ældste del har vægge konstrueret af tømmerstokke, der er lagt vandret oven på hinanden (lafteværk). Senere er den østlige ende blevet forlænget med traditionelt bindingsværk. Den gamle købmandsbutik er opført ca. 1770 og er også opført som lafteværk. Begge huse har tag tækket med spån i dag, men får nu deres oprindelige tagbeklædning med brædder lagt på klink tilbage, ligesom husene får deres oprindelige sorte farve tilbage.





Når Realdania By og Byg har restaureret og nyindrettet husene, skal de bruges som fællesfaciliteter for turister. Det ene hus skal indeholde en moderne restaurant med lokale råvarer. Det andet hus skal rumme konferencerum og lokaler, der kan bruges til udstillinger og formidling af stedets kulturhistoriske værdier samt en butik med salg af fangster samt husflidsarbejder.

Historien

Ilimanaq ligger 15 kilometer syd for Ilulissat Isfjord. Navnet betyder ”forventningspladsen”. Bygden er en af de ældste i Grønland, grundlagt som missionsstation omkring 1741 og siden hvalfangestation under navnet Claushavn, opkaldt efter en hollandsk hvalfanger fra perioden. Ilimanaq ligger nær det område, der på UNESCOs verdensarvsliste er opført som et enestående grønlandsk natur- og kulturmiljø.

De to historiske huse er bygget af tømrermester J.C. Suhr i København i sidste halvdel af 1700-tallet. Bygningerne blev efter sædvane konstrueret og bygget i Danmark, skilt ad, sejlet til Grønland og genopbygget på deres nuværende placering i Ilimanaq. Stokværkshusene blev ofte seriefremstilet. I 1777 blev der fremstillet omkring 12 eksemplarer i Danmark. 11 blev sendt til Grønland og et til Island. Husene blev typisk placeret ved nye hvalfangstanlæg.

Købmandsgården blev opført som pakhus og butik til Det Kgl. Grønlandske Handelsselskab formentligt i 1777. Butikken står med originalt inventar, som Realdania By og Byg nu også restaurerer.



The project

In the Ililamaq village there are two protected buildings from the 1700's, the manager's home and the old grocery store, taken over in 2014 by Realdania By og Byg. Together with Qaasuitsup Municipality and World of Greenland, Realdania By og Byg now realises a project that will communicate the area's natural and cultural heritage.

The purpose is to create a sustainable basis for growth and progress for the village by preserving and reusing the cultural heritage and creating a point of departure for tourism, new workplaces in the area. The project will also create knowledge regarding the restoration and reuse of historical buildings for the Greenlandic building and architect industry.

Realdania By og Byg restores and newly decorates the two historical buildings, World of Greenland erects 15 new tourist cabins in the area and Qaasuitup Municipality contributes to the project with an improvement of the village's infrastructure and call conditions to the village's harbour and establishment of sewers and increased accessibility between harbour and village. It is expected that the project will be complete in 2017.



The buildings

The manager's home was built in 1751 and thus is one of Greenland's oldest surviving houses from the colonial era. The building's oldest part has been constructed of logs that are laid horizontally on top of each other (log cabin). Later the eastern part was extended using traditional half timbering. The old grocery store was built in approx. 1770 and is also constructed as a log cabin. Both houses have roofs covered with roofing shingles today, but will now receive their original roof coverings back with boarding laid on clapboard, just as the houses will receive their original black colour back.



When Realdania By og Byg has restored and newly decorated the houses, they will be used as common facilities for tourists. The one house will contain a modern restaurant with local raw products. The other house will hold a conference room and premises that can be used for exhibitions and mediation of the place's cultural historical values and a shop with the sale of the day's catch and handicrafts.

The history

Ilimanaq is located 15 kilometres south of Ilulissat Icefjord. The name means "the place of expectation". The village is one of the oldest in Greenland, founded as a mission station around 1741 and then a whaling station under the name Claushavn, named after a Dutch whaler from the period. Ilimanaq is located close to the area that on UNESCO's world heritage list is built as an incomparable Greenlandic natural and cultural environment.

The two historical houses were built by master carpenters J.C. Suhr in Copenhagen at the last half of the 1700's. According to custom, the buildings were constructed and built in Denmark, taken apart, shipped to Greenland and rebuilt on their current sites in Ilimanaq. Storeyed houses were often produced in a series. In 1777, around 12 copies were produced in Denmark. 11 were presumably sent to Greenland and one to Iceland. The houses were typically placed at new whaling facilities.

The grocery store was erected as a storehouse and shop for the Royal Greenlandic Trading Company probably in 1777. The shop has its original inventory, which Realdania By og Byg is also now restoring.



Pilersinniagaq siunertalik

Nunaqarfimmi Ilimanami illoqarpoq marlunnik allanngut-saaliugassanik 1700 kunnili napparnikut, niivertorutsip illua kiisalu pisiniarfitoqaq, ukiumi 2014 nimi tiguneqarlutik Realdania By og Byg- imik. Qaasuitsup Kommuunia kiisalu Wold of Greenland sulegatigalugu Realdania By og Byg-ip pilersinniagaq siunertalik piviusunngortinniarpaa, paasissutissiarissallugu nunataata ilaata pinngortitakkut – kultoorikkullu kingornutassaatai.

Siunertarineqarluni imminik napatissinnaasumik tunngavissiornermik nunaqarfiup peroriartortinnissaanut siumukarnissaanullu imalimmik kultoorikkut kingornutat pigiinnarnissaanut atoqqinneqarnissaannullu taamaasilluni aallaavissamik pilersitsinermik takorna-riqarnermut suliffisanik nutaanik. Pilersinniagaq siunertalik aamma taassuma pilersissavaa ilisimasaqalernermik iluarsaanermet kiisalu atoqqinermet illunik oqaluttuuarsartalinnik kalaallit nunaanni sanaartornermi aammalu illunik titartaasarnermi nioqqusiornermi.

Realdania By og Byg-i iluarsaassissaq kiisalu illut taakku oqaluttuassallit nutartissallugit, Wold of Greenland-ip tikeraanut il-luaqqat 15-nit nutaat sanatissavai taassuma nunataata ilaani taavalu Qaasuitsup Kommuunea pilersinniakkamut siunertalimmut ilassute-qassalluni nunaqarfiup atortulersuutaanik pitsanngorsaassalluni nunaqarfiup umiatsianut talittarfia ilanngullugu kiisalu pilersitsissalluni eqqakkanut aqqusinniussaluni aammalu tikikkuminarsaassalluni tulartaffimmiik nunaqarfiup iluanut. Ilimageqarluni pilersinniagaq siunertalik 2017-mi naammassineqassasoq.

Illut

Niivertorutsip illua napparneqarpoq ukioq 1751-mi taamaasilluni Kalaallit Nunaanni illunik atatinneqartunik nutaannginnerpaanut ilaalluni nunasiaanerup nalaaneersunik. Illup ilaata nutaannginnersaata iigai sananeqarsimapput quassuttuunik sananeqarsimapput sanimukaartumik qaleriiaarlugit ilisaallutik. Kingusinnerusukkut kangiatungaatai isua ilaneqarsimalluni pisarneq matillugu illup saarnii katiterlugit. Pisiniarfitoqaq 1770-ip missaani napparneqarsimavoq aammalu taanna sananeqarsimalluni quassuttuunik sanimukartumik qaleriiaakkanki ilisanik. Illut taakku marluullutik ullumikkut galialersorneqarsimallutik sannakut atorlugit, kisiannili qanga qaliatoqaatut sanaqqineqassalluni sallilikkanik qalerijutaakkanik qangatut, aammalu illut taakku qangatut qalipaatertik qernertoq pigileqqissallugu.

Realdania By og Byg-i illunik iluarsaassereerpat nutarterereerlunilu, taava taakku atorneqassapput ataatsimoorutamik atotorissaarutitut

tikeraanut. Illoq ataaseq atorneqassaaq nutaalliatut neriniartarfittut nunaqarfiup namminneq tunniussassai atorlugit. Illup aappa atorneqassalluni ataatsimiittarfittut aammalu inii atorneqarsinnaallutik qimerloorititsinernut aammalu nunaqarfiup kultoorikkut oqal-tuassartaanik ilisimatitsinernut aamma pisiniarfegassalluni pisanik sanalukkanillu tuniniaavissatut atorneqartussamik.



Oqaluttuarsartaa

Ilimanaq inissisimavoq 15 kilomiiterit Ilulissat kangerluata kujataani. Qalaallisut taajuutaa qallunaatut isumaqarluni forventnings-pladsen. Nunaqarfik Kalaalit Nunaanni nutaannginnerpaanut ilaavoq, tunngavilerneqarluni 1741 missaani ajoqersuisoqarfittut kingornalu arfannianut tulattarfiulluni Claushavnimik taajuuserlugu, holland-mioq arfanniaq atsiullugu. Ilimanaq inissisimavoq asseqanngitsutut kalaallit nunaata pinngortitap kultoorillu avatangiisaatut.

Taakku illut oqaluttuassallit sananeqarput sanasut naalagaan-nik J.C.Suhrimik Københavnimi ukiut 1700 affaata kingulliit iluani. Illut ileqquliutit Qallunaat Nunaanni atorlugit isumassarsiarine-qarput sananeqarlutillu, isaterneqarlutik, umiarsuakkut Kalaallit Nunaanukaanneqarlutik taavalu sanaqqinneqarlutik massakkut Ilimanami inaannut. Tamakku illut akulikitsunik sananeqaqtarput amerlasuunngortillugit. Ukioq 1777 imi sananeqarsimapput aqqa-neq marluk missaanni Qallunaat Nunaanni. Aqqanillit ilimagineqar-poq Kalaallit Nunaannut nassiunneqarsimassasut taavalu ataaseq Islandimut. Illut nalinginnaasumik inissinneqartarput arfannianut atugassanngorlugit.

Pisiniarfitoqaq napparneqarpoq quersuartut pisiniarfittullu KGH mut ilimagineqarluni ukioq 1777. Pisiniarfik qangatut pisatsersorne-qassaaq Realdania By og Byg-ip aamma tammanna isumagissallugu.



Om Realdania By og Byg

Realdania By og Byg er et ejendomsselskab der udvikler og bevarer. Selskabets formål er at opbygge og formidle en portefølje af enestående ejendomme og bevare væsentlige eksempler på byggestil og arkitektur fra forskellige tidsperioder og egne i Danmark samt at udvikle eksperimenterende nybyggeri. Realdania By og Byg er et helejet Realdaniaselskab.

About Realdania By og Byg

Realdania By og Byg is a property company that develops and preserves. The company's purpose is to build and broker a portfolio of extraordinary properties and to preserve essential examples of building style and architecture from different time periods and regions in Denmark, and to develop experimental new construction. Realdania By og Byg is a wholly owned Realdania company.

Realdania By og Byg pillugu

Realdania By og Byg-i illunik nalilinnik piginneqatigiiffiuvoq ineriaortitsillunilu atatitsisuulluni. Piginneqatigiiffiup siunertarivaa ineriaortitissalluni aammalu ilisimatitsissalluni ujarlerfiussalluni illunut assisaqanngitsunut aammalu atatitsissalluni pingaarutilinnut sanariaatsinut titartaariaatsinullu piffinni assigiinngitsuni Qallunaat Nunaata iluani kiisalu ineriaortitsissalluni misileraalluni nutaamik sanariaatsinut. Realdania By og Byg tamakkiisumik pigineqarpoq Realdania piginneqatigiiffimmik.



Læs mere og se fotos fra projektet
Read more and see photos from the project
www.realdania.dk

For mere information kontakt / For further information contact
Projektleder / Project Manager
Frants Frandsen ff@realdaniabyogbyg.dk